

## INTISARI

### TERJEMAHAN NOVEL *KIMI WA TSUKIYO NI HIKARI KAGAYAKU* HALAMAN 23-38 KARYA TETSUYA SANO

Mia Rosmayanti

Salah satu novel populer di Jepang saat ini adalah novel berjudul *Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku* yang ditulis oleh Tetsuya Sano. Novel ini merupakan novel remaja yang menawarkan kisah cinta remaja yang akrab dengan kehidupan remaja pada umumnya.

Selain dari tingkat kepopuleran novel ini, alur dan penyampaian cerita juga menjadi daya tarik yang patut diapresiasi. Di dalamnya, pembaca dapat menemukan hal-hal yang sangat erat kaitannya dengan kehidupan, sebagai contohnya adalah pemaknaan kematian yang disampaikan melalui dialog dan pemikiran tokoh.

Dalam proses penerjemahan terdapat kendala, yaitu pemilihan padanan kata dalam Bahasa Indonesia yang sesuai dengan pesan cerita. Dalam hal ini, kemampuan dan kepekaan bahasa sangat diperlukan untuk dapat menghasilkan teks yang mudah dipahami pembaca. Hasil terjemahan ini diharapkan dapat memberikan pengalaman baru tentang bacaan bertema kisah cinta remaja bagi para pembacanya.

Kata Kunci: *Kimitsuki, Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku, Tatsuya Sano, remaja, terjemahan*

## ***ABSTRACT***

### THE NOVEL TRANSLATION OF *KIMI WA TSUKIYO NI HIKARI KAGAYAKU* BY TETSUYA SANO PAGE 23-38

Mia Rosmayanti

*Tsukiyo ni Hikari Kagayaku* by *Tetsuya Sano* is one of the popular novel in Japan. This novel is a teen-lit books which adopted from the ordinary love-life story of a Japanese teenager.

The reason why this novel are need to get more attention and appreciation is not just about the popularity. In this novel we can find something that related to our life, especially the things called death. The idea about the meaning of death is delivered by characters dialog in a simple way.

The difficultness on the process is when the interpreter should be do the best to find the best phrases who match in Bahasa to delivered the message of the story. That is why, the interpreter's language capability and sensibility are the important things that need to be concerned. This translation are hopefully could provide a new experience in reading Japanese teenager love story.

Keywords: *Kimitsuki, Kimi wa Tsukiyo ni Hikari Kagayaku, Tatsuta Sano, teenager, translation*

## 要約

### 佐野徹夜著の小説『君は月夜に光り輝く』23-38 ページの翻訳

ミア・ロスマヤンティ

現在、佐野徹夜小説『君は月夜に光り輝く』は日本の一番有名な小説の一つである。この小説は日本の若者の恋物語について聞かれている。

小説の選んだ理由は、人気なことだけではなく、作家はその作中を全体に話ことも有意義である。それが、ストーリーには人生におこるいろいろなことを読むことができ、時に時間が死ぬことの意味を登場人物によってうまく聞かれているのである。

この小説を翻訳するとき、自然言語になるように、同じ意味の連語を調べることもよく問題になります。その為、通訳の敏感と力量のことを必要になります。また、この翻訳は読者の若者恋物語について新しい経験を与えるように期待されている。

キーワード：キミツキ、君は月夜に光り輝く、佐野徹夜、若い者、翻訳